

CARDIFF
UNIVERSITY

PRIFYSGOL
CAERDYDD



- **Dr Dylan Foster Evans**

Hanes y Gymraeg yng Nghaerdydd

The History of the Welsh Language in Cardiff

- **Dr Jeremy Evas**

Manteision Dwyieithrwydd

The Benefits of Bilingualism

Hanes y Gymraeg yng Nghaerdydd

The History of the Welsh Language in Cardiff

Dr Dylan Foster Evans



Enw - Name

Brythoneg *kagrotami

➤ Cymraeg Canol *Caerdyf*

➤ Cymraeg diweddar *Caerdydd*

➤ Saesneg *Cardiff*

/ˈkɑːdɪf/, /ˈkæːdɪf/

Brittonic *kagrotami

➤ Middle Welsh *Caerdyf*

➤ Modern Welsh *Caerdydd*

➤ English *Cardiff*

/ˈkɑːdɪf/, /ˈkæːdɪf/



Cymeriad ieithyddol ar ddechrau'r 19g

Linguistic character in early 19th c.

- **Cymraeg yn brif iaith y fwrdeistref**
- **Saesneg yn brin yn nifer o'r plwyfi sydd bellach yn rhan o Sir Caerdydd**
- **Ond Saesneg yn amlwg iawn yn y fwrdeistref (diglosia)**
- **Welsh the main language in the old town**
- **English scarce in many of the parishes that now form the county of Cardiff**
- **But English also very evident in the old town (diglossia)**



Cardiff Records, ed. J. H. Matthews

Notes of Information orally given to the Archivist by Mrs. MARY HARRIS and Mr. JOB RICHARDS, both of Tai Cochion, Roath, 17 October 1896.

I found Mrs. Harris a hale and intelligent woman, aged 81 years. She was born at Rumney, but had lived at Roath nearly all her life. She spoke Welsh much more readily than English, having known no English till she was a full-grown woman. Her daughter, aged about fifty, also spoke Welsh, but less fluently than English. Mr. Richards was then a hearty, clear-headed man of about 70 years. He was born in the parish, at Ffynon Bren cottage. He spoke Welsh and English with equal fluency.

- **John Bird (1761-1840), dysgu Cymraeg fel clerc ail Ardalydd Bute**
- **1838: cyngor y dref yn mynnu bod clerc y farchnad yn siarad Cymraeg**
- **4 capel Cymraeg yn agor yn y dref rhwng 1813 ac 1827**

- **John Bird (1761-1840), clerk to the 2nd Marquess of Bute, learns Welsh**
- **1838: town council requires the market clerk to be Welsh speaking**
- **4 Welsh-speaking nonconformist places of worship open in the old town between 1813 and 1827**

John Crichton Stuart (1793-1848)

2il Ardalydd Bute

2nd Marquess of Bute



[the Welsh language] is a ‘great storehouse of the people’s long treasured recollections and the distinctive barrier of their nationality’

His agent’s view (1833):

‘I conceive the continuance of the Language of no benefit to the Country and that any Society in any way assisting such continuance will not be productive of good’.

Wanted.

Russian Language.

THE Advertiser would be glad to receive Lessons from a person practically acquainted with the above mentioned language. Address (stating terms), to M.S., Cardiff Times Office. 1699

A YOUNG MAN requires a situation as Clerk in a Merchants, Shipbrokers, or General Office. Can produce a security. Apply, R.R., 10, North Church-street, Cardiff. 1694

To Drapers' Assistants.

WANTED, immediately, an experienced hand. A knowledge of the Welsh language indispensable. Apply at High Corner House, Duke-street. 1679

Cardiff Times, 6/3/1863

<http://papuraunewyddcymru.llgc.org.uk/cy/page/view/3382548/ART1>

Cymdeithasau diwylliannol

Cultural associations

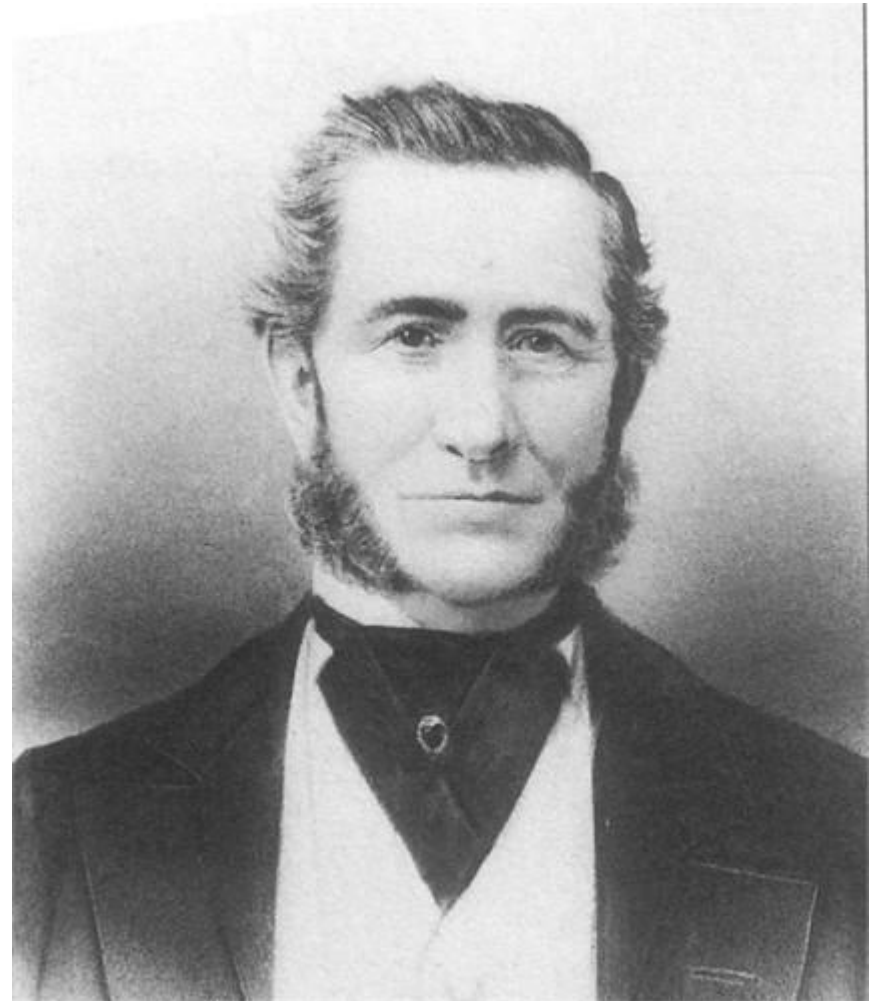
- **Cymreigyddion Caerdaf (1832)**
- **Cymdeithas Cymrodorion Caerdydd (1885, sefydlwyd yn nhŷ coffi Edward Thomas (Cochfarf), Custom House Street)**
- **‘Cardiff Welsh Society’ (1832)**
- **‘Cardiff Cymrodorion Society’ (1885, founded in the coffee house of Edward Thomas (Cochfarf) on Custom House Street)**

Addysg - Education

- **1897 – refferendwm ieithyddol yn arwain at ddysgu Cymraeg i blant 6 a 7 mlwydd oed**
- **1905 – Cyngor y Ddinas yn gwneud y Gymraeg yn bwnc gorfodol**
- **1897 – a ‘linguistic plebiscite’ held in Cardiff, which leads to teaching Welsh to 6 and 7 year olds**
- **1905 – City Council makes Welsh a compulsory subject**

George Thomas (1821-98)

- **Ely Farm (Caerau)**
- **Ffermwr, mesurwr tir, hynafiaethydd a chasglwr llên gwerin**
- **Farmer, surveyor, antiquarian and collector of folk-lore**
- **Eglwyswr a Thori rhonc**
- **Anglican and ardent Tory**



David Rhys Jones (1845-1925)

- **Meddyg yn Grangetown**
- **Arbenigwr ar iechyd meddwl**
- **Sosialydd (Ffabian) arloesol**
- **Yn gefnogol i sosialaeth ac addysg drwy gyfrwng y Gymraeg (1890au)**
- **Doctor in Grangetown**
- **Expert in mental health**
- **Socialist (Fabian) pioneer**
- **A supporter of socialism and education through the medium of Welsh (1890s)**

Llwyddiant Caerdydd ers y 1950au?

- **Trosglwyddo'r iaith rhwng cenedlaethau**
- **Addysg Gymraeg**
- **Profi y gall yr iaith fod yn iaith i bawb: nid i'r dosbarth gweithiol traddodiadol Cymraeg yn unig**

Cardiff's success since the 1950s?

- **Intergenerational language transmission**
- **Welsh-medium education**
- **Welsh can be a language for all: not just traditional working-class Welsh speakers**

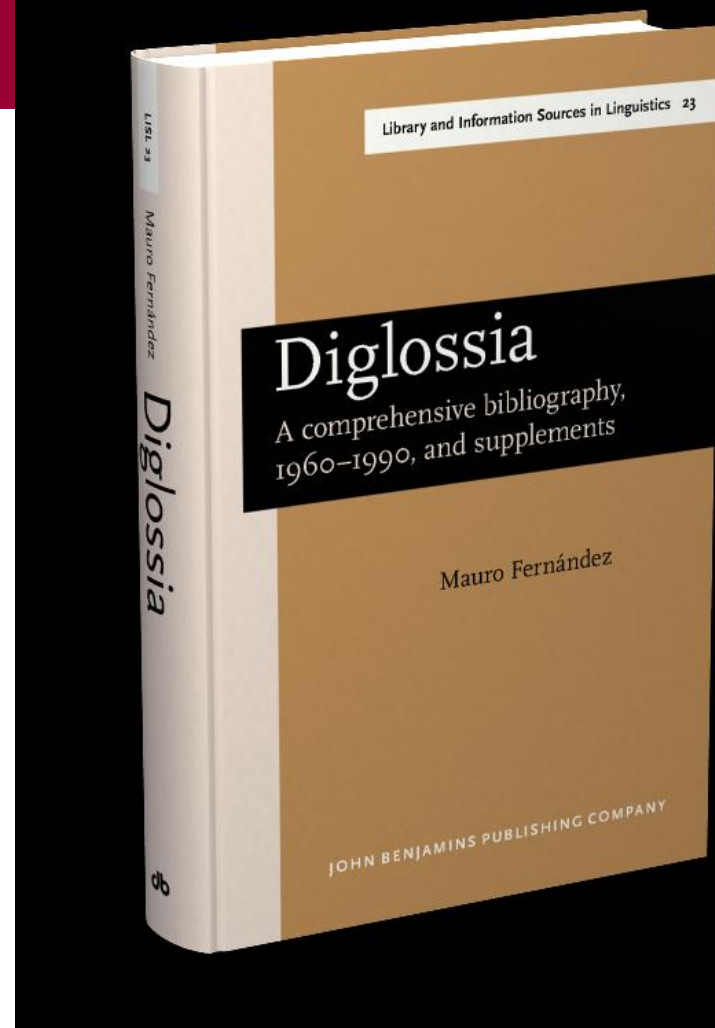
Dr Jeremy Evas

Buddion? Pa fuddion?

Benefits? What benefits?

3 chyfnod: negyddol, niwtral, cadarnhaol

3 periods: negative, neutral, positive



Diglossia

- Dwy iaith, yn yr un diriogaeth, yn cael eu defnyddio gan yr un siaradwyr, at wahanol ddibenion
- Mae statws uwch gan un o'r ieithoedd
- Two languages, in the same geographical territory, used by the same speakers, for different functions
- One language has higher status than the other

- **H(igh)**
- **L(ow)**

Diglossia

Enghraifft	H	L
Sermon in church or mosque	X	
Instructions to servants/waiters/workmen/clerks		X
Personal letter	X	
Speech in parliament/political speech/university lecture	X	
Conversation with family/friends/colleagues		X
News broadcast	X	
Radio 'soap opera'		X
Newspaper editorial/news story/caption on picture	X	
Caption on political cartoon		X
Poetry	X	
Folk literature		X

Functional Distribution of/Dosraniad ffwythiannol 'H' ac 'L'
Ferguson, C.A. (1959) 'Diglossia', Word, 15, pp/tt. 325-40.

Bertrand Barère de Vieuzac

Parmi les idiomes anciens, welches, gascons, celtiques, wisigoths, phocéens ou orientaux, qui forment quelques nuances dans les communications des divers citoyens et des pays formant le territoire de la République, nous avons observé [...] que l'idiome appelé bas-breton, l'idiome basque, les langues allemande et italienne ont perpétué le règne du fanatisme et de la superstition, assuré la domination des prêtres, des nobles [...], empêché la révolution de pénétrer dans neuf départements importants, et peuvent favoriser les ennemis de la France.

**Rapport du Comité de salut public sur les idiomes
Le 8 pluviôse an II (27 janvier 1794)**

"Le fédéralisme et la superstition parlent bas-breton; l'émigration et haine de la République parlent allemand... La Contre-révolution parle l'italien et le fanatisme parle basque. Cassons ces instruments de dommage et d'erreurs."



PARLEZ FRANCAIS

SOYEZ PROPRES



Rhanbarthau Sbaen/Spanish Regions

Háblame en Cristiano

(Siarada [nid 'siaradwch'] gyda fi mewn iaith
Gristnogol/
Talk to me in a Christian language)

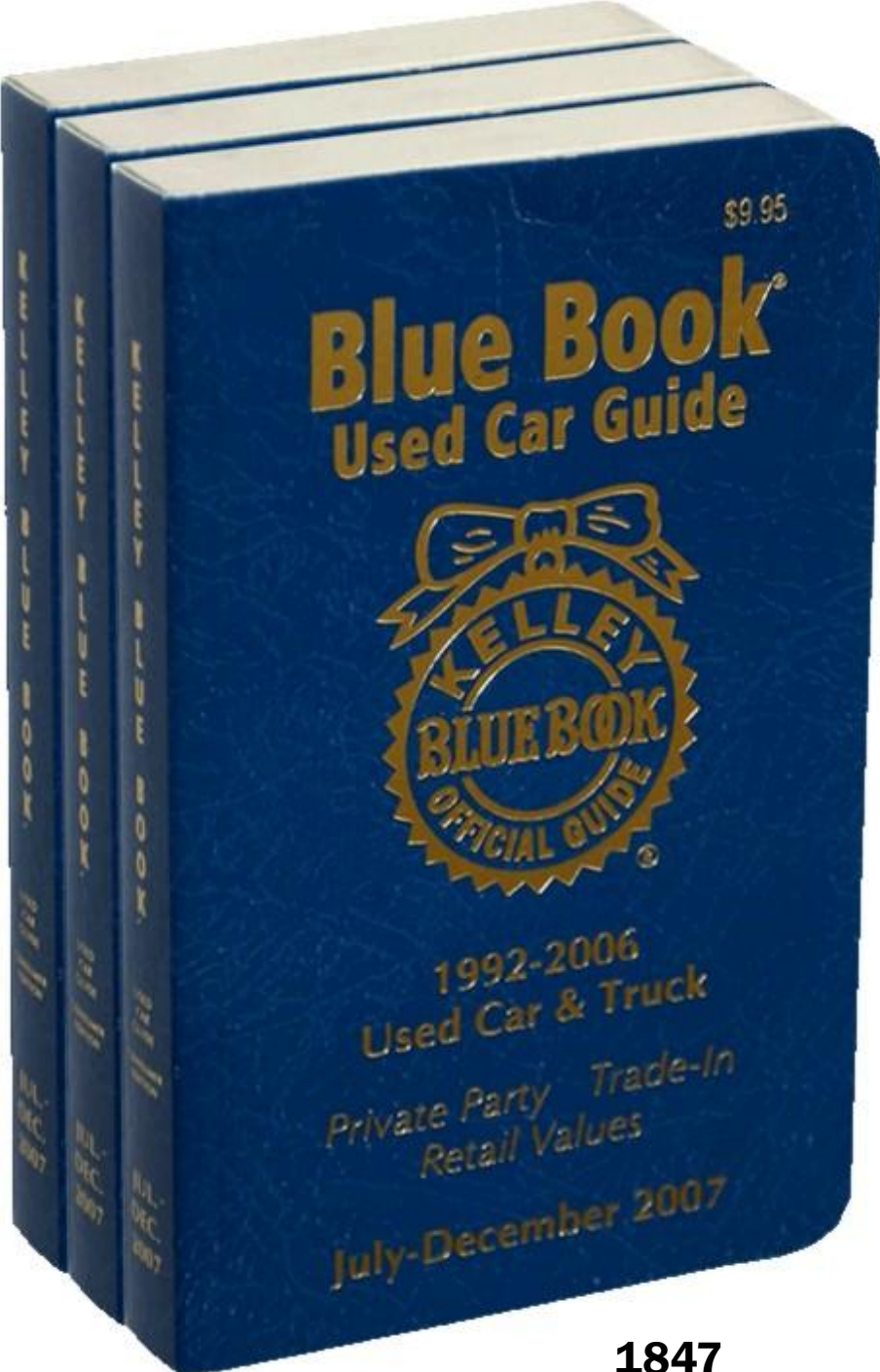
Matthew Arnold...

On the Study of Celtic Literature

(1867)

The
disa
prac
the
bett





1847

Superstition prevails. Belief in charms, supernatural appearances, and [...] witchcraft, sturdily survive all the civilisation and light which has [...] banished these remnants of the dark ages elsewhere. Little or none of such light has as yet penetrated the [...] darkness which, **harboured by their language**, and undisturbed by availing efforts of enlightenment, enshrouds the minds of the people (II, 64)

A.A. Gill (1998)



“loquacious,
dissemblers, immoral
liars, stunted, bigoted,
dark, ugly, pugnacious
little trolls”

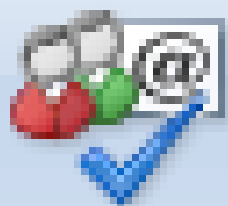
Google™

Datblygwr

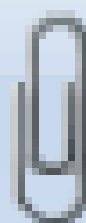


Llyfr
Cyfeiriadau Enwau

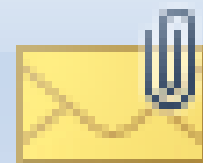
Enwau



Gwirio
Enwau



Atodi
Ffeil



Atodi
Eitem



Cerdyn
Busnes
Cynnwys

Dewisiadau

Hoff Ddewisiadau

Gosodiadau Post

Fformat Post

Sillafu

Arall

Dirprwyon

E-bost



Newid golwg negeseuon a'r ffordd y cânt eu trafod.

E-bost Sothach...

Dewisiadau

Calendr



Addasu golwg y Calendr.

☒ Atgoffwr diodyn:

15 munud



Dewisiadau

Tasgau



Newid golwg tasgau.

Amser atgoffa:

09:00



Dewisiadau

Cysylltiadau a Nodiadau



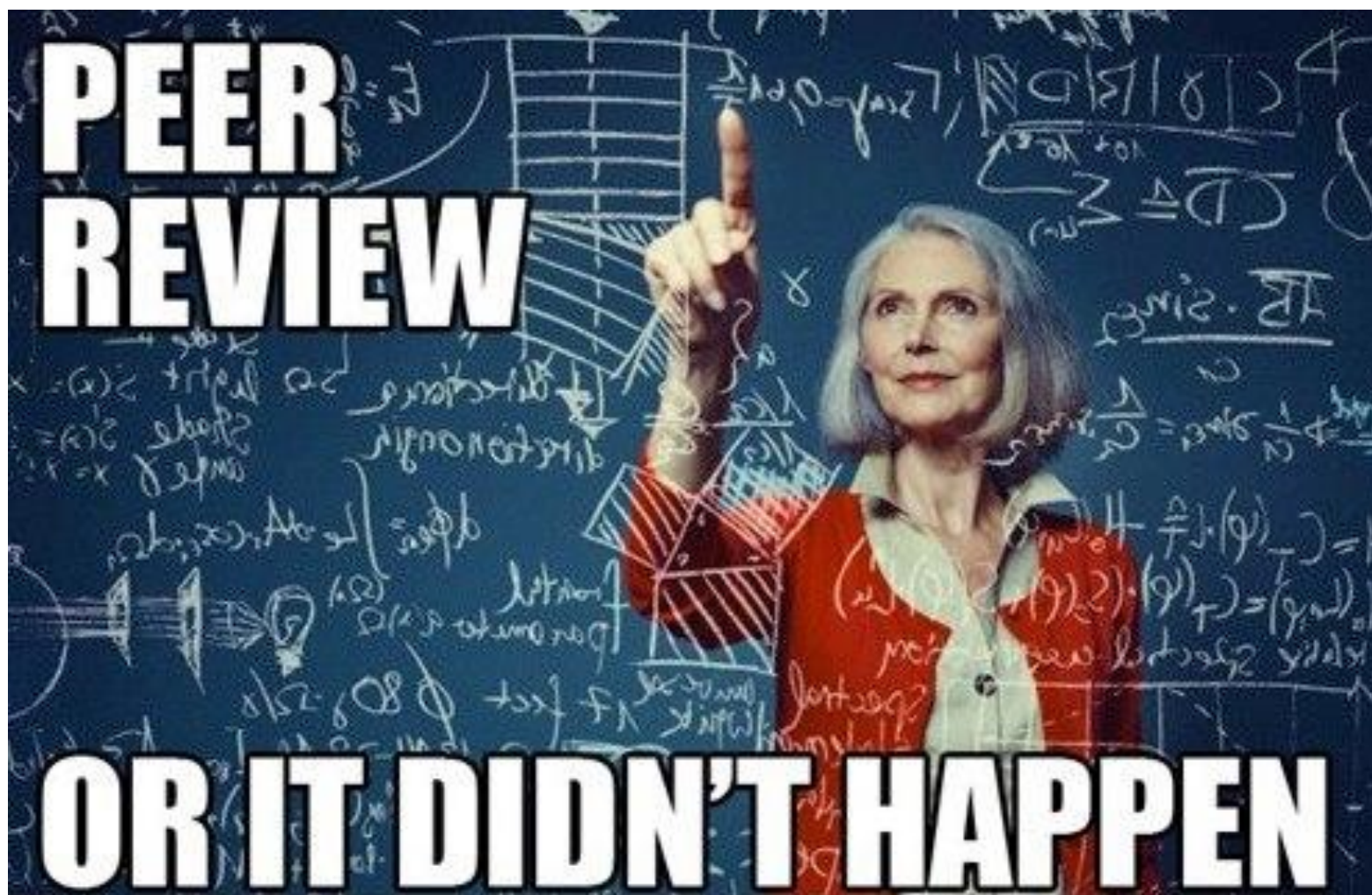
Newid gosodiadau diodyn cysylltiadau, y dyddlyfr a'r nodiadau.

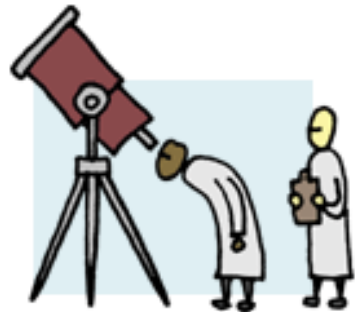
Dewisiadau Cysylltiadau...

Dewisiadau'r Dyddlyfr...

Dewisiadau

- **Mae magu neu addysgu plant i fod yn uniaith, dwyieithog neu amlieithog yn benderfyniad hynod bwysig**
- **Raising or educating children to be monolingual, bilingual or multilingual is a crucial decision**





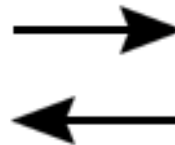
Scientists study something.



Scientists write about their results.



Journal editor receives an article and sends it out for peer review.



Peer reviewers read the article and provide feedback to the editor.



Editor may send reviewer comments to the scientists who may then revise and resubmit the article for further review. If an article does not maintain sufficiently high scientific standards, it may be rejected at this point.



If an article finally meets editorial and peer standards it is published in a journal.

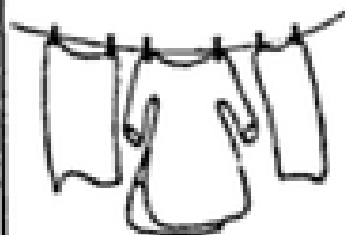
The peer review process

Sapir Whorf



ENGLISH

"CLEAN"



"WITH"



"RAMROD"



THE THREE
ISOLATES FROM
EXPERIENCE OR
NATURE USED IN
ENGLISH TO SAY
"I CLEAN IT (GUN)
WITH THE RAMROD."

SHAWNEE

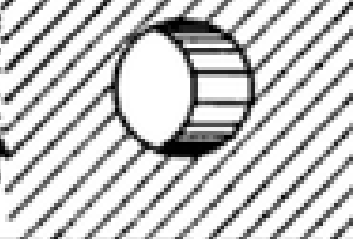
"PĒKW"

(DRY SPACE)



"ĀLAK"

(INTERIOR OF HOLE)



"H"

(BY MOTION OF
TOOL, INSTRUMENT)



THE THREE
ISOLATES FROM
EXPERIENCE OR
NATURE USED IN
SHAWNEE TO SAY
"NIPĒKWĀLAKHA",
MEANING "I CLEAN
IT (GUN) WITH THE
RAMROD."

Sapir Whorf

**Did you know that
suburban white males
have over 100 words
for 'lawn'?**



Effeithiau cadarnhaol:

Positive effects on:

- Hunaniaeth/Identity
- Cyfeillgarwch/Friendships
- Cyflogaeth/Employment
- Teithio/Travel
- Meddwl/Thinking

Gwybyddol/Cognitive

- Ymwybyddiaeth Fetawybyddol/
- Rhesymu Haniaethol/ Symbolaidd
- Meddwl Creadigol a dargyfeiriol
- Datrys Problemau
- Metacognitive Awareness
- Abstract/Symbolic Reasoning
- Creative and Divergent Thinking
- Problem Solving

Bilingualism as a protection against the onset of symptoms of dementia

Bialystok et al *Neuropsychology* 45 (2007) 459-464

- Bilingualism has been shown to enhance attention and cognitive Control in both children and older adults

(Bialystok, 2001)

(Bialystok, Craik, Klein & Viswanathan, 2004)

- N=228 referred to a Memory clinic with cognitive complaints, 51% bilingual
- The bilinguals showed symptoms of dementia **4 years later** than monolinguals, all other measures being equivalent

Bialystok et al... (1)

- A possible reason for the enhanced cognitive Control demonstrated by bilingual children is that the same Control processes are used both to solve these misleading problems and to manage two active systems.

Bialystok et al...(2)

- Bilingual children, therefore, have had more opportunity than monolinguals to exercise a crucial cognitive skill, and this practice may then accelerate the development of that skill

Bialystok et al, 'Effect of bilingualism on cognitive Control in the Simon task: evidence from MEG [Magneto-encephalography]
NeuroImage 24 (2005) 40-49

Bialystok et al...(3)



“A systematic Review and Meta-Analysis of the Cognitive Correlates of Bilingualism”

- **Adolygwyd: 63 Astudiaeth a adolygwyd gan gymheiriaid (6,022 cyfranogwr)**
63 Peer-reviewed studies (6,022 participants) were reviewed
- Adescope, Lavin, Thompson, Ungerleider, *Review of Educational Research*, 2010 (80:207) (*itself peer-reviewed/adolygwyd gan gymheiriaid ei hun*)
- ...shows the weighted mean effect sizes for different cognitive outcomes associated with bilingualism. All the outcome measures produced statistically detectable mean effect sizes in favour of bilingualism. (218)

Manteision o ran Cyfathrebu/ Communication Advantages

- Cylch ehangach o ran cyfathrebu
- Deulythrennedd
- Gwell dyfnder ac ehangder o ran diwylliant
- Wider communication
- Biliteracy
- Broader culturalisation

Manteision Cwricwlaidd/ Curriculum Advantages

- Gwell perfformiad cwricwlaidd
- Haws dysgu trydedd/ pedwaredd iaith
- Increased curriculum achievement
- Easier to learn third/ fourth language

Manteision Sgiliau

Skills Advantages

- Economaidd a gyrfaol
- Sgil yw'r Gymraeg – gellir ei dysgu
- Economic and employment
- Welsh is a skill – it can be taught and learnt

~ 5 Reasons Why It's ~

good to be

BILINGUAL

Bilingualism promotes cognitive development and higher levels of abstract thinking.

Makes you more marketable in the workforce.

It's easier to learn a third language when you know two.



Makes travel a breeze when you can communicate with the locals.

Studies have found that it can help delay dementia and Alzheimer's.

